

ческому облику с обычными словами (например, буквенное сокращение предложения «Have a Nice Day») (в переводе с английского – «хорошего Вам дня») превращается в акроним HAND и произносится соответственно [hænd]). Данный факт может объясняться тем, что человек, стремясь сократить время написания сообщения, выбирает наиболее лёгкий способ сокращения слов, то есть упрощает написание слова и сжимает его в размере.

Инициальные аббревиатуры немного уступают акронимам по частоте использования, причиной этому может служить некоторая трудность при образовании последних.

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

Михайлова О.О., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: ljolik_1991@mail.ru

Предметом нашего исследования являются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом. Нами был проведен психолингвистический эксперимент с русскоговорящими носителями, владеющими английским языком в ситуации учебного билингвизма. Суть эксперимента состояла в том, что информантам предложили устойчивые выражения на английском языке с компонентом-зоонимом и дали задание «определить значение устойчивых словосочетаний, подобрать эквиваленты на русском языке».

Двенадцать студентов (57,1%) справились с фразеологическим оборотом *toeatlikeahorse* со значением «много есть» и эквивалентом «есть как слон». Некоторые студенты (33,3%) посчитали, что данный оборот означает неаккуратность человека в процессе приема пищи. Фразеологический оборот *looklikethecatthat swallowedthecanary* со значением «самодовольный, добившийся успеха» и эквивалентом «как кот, объевшийся сметаны» оказался довольно сложным для информантов. 66,7% предполагали, что это выражение означает «наличие вины в чем-либо». Следующий сравнительный оборот *likeadogwithtwotails* поставил всех в тупик. Ни один человек (0%) не указал значение «очень довольный» и эквивалент «как собака с двумя хвостами». Многие студенты указывали значение «не нужная вещь» (58,3%), а также «выглядеть неуклюже» (33,3%). Восемь из двадцати одного студента (38%) определили значение двух фразеологических сравнительных оборотов *todrinklikeafish* и *likeacatonhotbricks*. Значением и эквивалентом устойчивого сравнительного оборота *todrinklikeafish* является выражение «очень сильно пить, пьянствовать» и «пить не просыхая, пить как лошадь», а оборота *likeacatonhotbricks* – «нервный, взволнованный» и «как на иголках, как уж на сковороде, не в своей тарелке».

При интерпретации участники в основном опирались на структуру выражения и на компоненты, входящие в сравнительные обороты. Следует отметить, что в результате эксперимента были обнаружены фразеологизмы, которые знакомы и понятны всем студентам, принявшим участие в этом опросе.

УЛЫБКА И КОНФЛИКТ КУЛЬТУР

Орган Е.В., Чибисова О.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: lenok1922@mail.ru

В наше время, когда международные контакты становятся всё более массовыми, большое значение приобретают исследования, позволяющие обеспечивать успех межкультурной коммуникации и успешно разрешать конфликт культур. Природная российская хмурость воспринимается на Западе, либо как

следствие плохого воспитания, либо как свидетельство недоброжелательного отношения к партнеру. В нашей работе мы провели сравнительный анализ восприятия улыбки в американской и русской культурах. На основе проведенного нами анализа можно предложить следующую классификацию невербального знака «улыбка». **Непринужденная улыбка** – чем свободнее и непринужденнее кажется нам улыбка, тем в большей степени она является выражением наивной, чистой радости. Такая улыбка является самой очаровательной формой в мимическом репертуаре, обладая исключительно приятным для окружающих содержанием. **Вынужденная деланная улыбка** – в большинстве случаев уголки рта растягиваются и при этом не приподнимаются, поэтому улыбка «как по заказу» превращается в движение намерения с довольно небольшим содержанием чувства. Нередко такая улыбка неожиданно возникает и так же неожиданно исчезает. Из-за этого скрывающиеся за ней лицемерные намерения становятся очевидными. **Приторная улыбка**, устанавливаемая по чуть более заметному растяжению губ, производит утрированное, слегка наигранное впечатление, выражая больше того, что пытаются на самом деле. Таким образом, данная коммуникативная особенность и той, и другой стороной воспринимается негативно: чрезмерная, с точки зрения русских, улыбочивость англичан расценивается ими как неискренность и лицемерие; те же, в свою очередь, воспринимают не улыбочивость русских как недружелюбие и неприветливость. Даже зная об этих коммуникативных особенностях, перенять их и следовать им далеко не просто, поскольку мы постоянно находимся в плену привычных для нас стереотипов поведения. Всем людям необходимо научиться понимать и принимать другие культуры, без этого невозможны ни межкультурная и международная коммуникация, ни сотрудничество, ни мир во всем мире.

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Осипов Д.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: dim-osipov@mail.ru

В настоящее время письменный перевод научных текстов очень популярен. В связи с тем, что научно-технический прогресс шагает семимильными шагами, то и растет количество иностранных научно-технических текстов. Научный стиль широко используется в настоящее время в повседневной практике, происходит взаимообмен между учеными разных стран, постоянно осуществляются переводы научной литературы. Наконец, при исследовании какой-либо проблемы ученый не может замкнуться только на работах отечественных авторов, а должен изучать материалы работы своих коллег из других стран. При этом английский язык является сегодня практически международным языком науки, на нем проводятся международные конференции и семинары, публикуются сборники авторов разных стран. Все это говорит в пользу важности правильного и качественного перевода. А для того чтобы уметь правильно переводить необходимо знать методику перевода научных текстов. Перевод представляет собой сложный вид речемыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений, в результате обретения которых развивается интуитивная способность решать переводческие проблемы. При обучении переводу обычно начинают с письменного перевода, что имеет ряд преимуществ с точки зрения учебной целесообразности:

– зрительно информацию человеку воспринимать легче; текст оригинала позволяет вернуться в любой момент к любому фрагменту, облегчает узнавание

слов и форм, что удобно для их поиска в словарях и справочниках;

– при письменном переводе время его исполнения и выполнение отдельных этапов можно менять в широком диапазоне; легче разделять, отрабатывать и контролировать отдельные этапы работы с текстом;

– при наличии текста перевода, как и при любой письменной работе, человек гораздо лучше продумывает его содержание и языковую форму.

Так же можно привести примеры некоторых заданий для обучения письменному переводу. Текст читается вслух так, чтобы учащиеся соблюдали интонацию, правильно ставили логическое ударение, делали соответствующие смыслу паузы и т.п. Определить, какую основную задачу хочет решить автор с помощью этого текста. В данном случае учащиеся должны определить, для чего текст написан. Таким образом, с помощью методик можно обучить переводу, решить ряд промежуточных задач, и в конце концов подготовить квалифицированного переводчика.

ТЕКСТ И ЕГО ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ

Пилярова П.Ю.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

В рамках развития лингвистики существует множество определений понятия текста. Существуют определения, которые едва ли могут быть приемлемым в силу их неполноты. Например: любой отрезок текста может быть назван текстом, или текстом можно назвать высказывание или серию высказываний, или цепочку, связанных друг с другом предложений. Одно из этих толкований не приемлемо уже, потому что текст мыслится не как некое аморфное образование, лишенное границ какой-либо организации. Что касается второго определения, то, во-первых, высказывание и предложение – явления разнопорядковые, а во-вторых, цепочка безгранична и не связана с определенным адресантом и ситуацией во времени и пространстве. Можно себе представить такие цепочки, т.е. непосредственно связанные друг с другом единицы, которые никак не складываются в понимание текста. Таковы, например, отдельные реплики в естественном диалоге или драматических произведениях или реплики участников телефонного разговора на разных концах провода. К примеру, следующий разговор:

*«Excellent – Greatest»
«Undeserving such praise»
«I meant the play»
«So did I».*

Здесь представлена цепочка высказываний, теснейшим образом связанная не только по смыслу, но структурно. Однако серийности высказываний и локальных связей недостаточно для того чтобы посчитать эту цепочку текстом. Реплики разобщены во времени и пространстве и принадлежат разным коммуникантам, а адресант текста всегда один, даже если создан количеством авторов.

Опираясь на многочисленные, достаточно полные определения, можно выделить ряд достаточно существенных параметров текста.

Текст – это целостное образование языка по форме (лексические единицы, грамматические формы и связи) и коммуникативное по назначению (принадлежит одному коммуниканту и выражает его коммуникативное намерение).

Текст дискретен, имеет начало и конец. В хорошо организованном тексте начало и конец хорошо согласованы. Важнейшей характеристикой текста является его внутренняя связность (coherence), которая обеспечивается единством содержания и законченностью формы, а также различными эксплицитными и

имплицитными связями (грамматическими, лексическими, стилистическими, экспрессивными, логическими, смысловыми).

Целостность (Integrity) и связность текста характеризуется относительной устойчивостью и возможные изменения в 1-м звене текста могут повлечь необходимость изменения в других, что ярко проявляется, например, при редактировании. Наконец, еще одним важным аспектом определения сущности текста является его материальная сторона. Это по сей день остается спорным вопросом, и с точки зрения следователей резко расходится. Одни полагают, что текстом можно считать любое речевое произведение, письменное и устное, а другие под текстом подразумевают лишь письменное речевое произведение. И это не только вопрос терминологии, но и принципиальной позиции.

Принципиально важен фактор сознательной обработки языкового отражения, по терминологии Гальперина, что является имманентным свойством, специфической особенностью именно письменной речи, вызванной к жизни как физическое отсутствие адресанта и необходимостью находить оптимальную форму передачи информации (переспросить адресат не имеет возможности).

Следует учитывать также и ответственность адресанта в устной речи типичной формы, которым является диалог, где адресант и адресат постоянно меняются местами, где все спонтанно подвижно рассчитано на синхронном декодировании, где значительная часть смысловой нагрузки берут просодические и паралингвистические средства. Чтобы избежать недоразумений, необходимо заметить, что существует принципиальная разница между противопоставлениями устного и письменного варианта языка и устной и письменной формы презентации. Например, новости на радио и телевидении преподносятся на звуковом фоне, но от этого они не становятся образцом устного варианта языка, так как диктор читает текст. С другой стороны живой диалог, записанный для какой-либо научной цели, не перестает быть образцом устного варианта, даже когда ему предана графическая форма.

Что же касается терминологии для обозначения единиц коммуникации, то наиболее обычными следует отметить термины высказывания, такие как элементарная коммуникативная единица (utterance) и речевое произведение (discourse), а разновидностями последнего – текст в письменном варианте языка и диалогическое единство в устном.

Каждому тексту присущи общие аспектные характеристики: структурные, стилистические, прагматические, семантические. Анализ конкретного текста предполагает тщательную интерпретацию по всем этим направлениям. Текст кодирует определенную содержательную смысловую информацию, кодирует его с определенной целью и с помощью определенных языковых структур. Осмысляя и анализируя языковую структуру, языковую форму, мы можем добиться максимально глубокого и всестороннего раскрытия смыслового содержания.

Все выше сказанное можно обобщить следующим определением:

Текст – это речевое определение, дискурс, в сфере письменного варианта функционирования языка, состоящее из ряда взаимосвязанных предложений, высказываний, обработанных в соответствии с нормами языка и соответствующего стиля или речевого жанра, характерное дискретностью, целостностью, законченностью и внутренней связанностью, выражающее определенную коммуникативную установку и образующее определенное коммуникативное единство, рассматриваемое как коммуникативная сущность.

Коммуникативная природа текста проявляется в том, что он, неся в себе определенную смысловую ин-